

PD Dr. Vera Elisabeth Gerling

Lehrprojekte

e-learning

- 2020 Veranstaltung einer **Video-Konferenz** mit der chilenischen Literaturwissenschaftlerin und Autorin Dr. Antonia Torres im Rahmen des Seminars „Violencia, literatura y traducción: El caso de Chile“ (29.06.2020), HHU
- 2020 Umstellung von vier Lehrveranstaltungen auf e-learning-Konzepte (Wissenschaftliche Seminare: **ILIAS**, kollaboratives Arbeiten Wiki-Seiten, Videokonferenz; Übersetzungsseminare Videokonferenz, kollaboratives Arbeiten auf **sciebo**, Plenum und Kleingruppen)
- 2019 Veranstaltung einer **Video-Konferenz** mit dem mexikanischen Autor Fausto Alzati Fernández im Rahmen der Vorlesung zur spanischen und lateinamerikanischen Literatur- und Kulturgeschichte, am 5.6.2019, Universität Siegen
- 2019 Einsatz von Blended Learning auf der **Moodle-Plattform** für die Bereiche Diskussion, Gruppenarbeit, Ergebnissicherung und zur Einübung von Schreibkompetenz in online-Umgebungen für das Seminar: „Die Frontera Norte: Medien, Kunst, Literatur“ an der Universität Siegen
- 2017 Erstellung von Testfragen und Entwicklung einer **Online-Klausur** (Single- und Multiple-Choice) auf der Plattform ILIAS für das Basismodul Literaturwissenschaft Spanisch, regelmäßige Verwendung im Wintersemester, positiv evaluiert
- 2012 & 2013 Einsatz von Blended Learning auf der **ILIAS-Plattform** in zwei Projektseminaren zum spanischsprachigen Sonett, Redaktion von online Lernmodulen zur Sonettanalyse, Einsatz in zwei Projektseminaren
- 2003-2004 Entwicklung eines e-learning-Seminars zum Thema „Mexiko: Territorium und Gender“, im Rahmen des Online-Seminars „Interkulturelle Kompetenz und Gender in der Globalisierung“, hochschulübergreifendes Kooperationsprojekt **VINGS** (Virtual International Gender Studies, www.vings.de), gemeinsam mit Prof. Dr. Vittoria Borsò

Workshops / öffentliche Veranstaltungen

- 2019 Einladung der Autorin **Elisa Diallo** am 07.11.2019 an die HHU in Kooperation mit dem afrikanischen Literaturfestival „Crossing Borders“ (Köln)
- 2019 Moderation der Veranstaltung „Jetzt auch auf Deutsch. Von wem? Von uns! Drei Literaturübersetzerinnen geben Einblick in ihre Arbeit“, mit Dietlind Falk, Nina Loose und Jenny Merling im Rahmen des von der Weltlesebühne e.V. veranstalteten **Hieronymustages** (25.09.2019, Zentralbibliothek Düsseldorf, www.weltlesebuehne.de)
- 2019 **Spanien und die deutsche Romantik**. Gestaltung einer Vitrine und interaktiver Stationen im Rahmen der Ausstellung „Ideen! Die deutsche Straße der Romantik und Revolution“ im Heinrich-Heine-Institut Düsseldorf gemeinsam mit Studierenden. Eröffnung 15.09.2019

- 2019 **Veranstaltungsreihe „Mexiko: Frontera(s) / Grenze(n)“:** Videokonferenz mit dem mexikanischen Lyriker und Tätowierer Fausto Alzati Fernández, Vorträge und Workshop mit dem mexikanischen Kulturwissenschaftler Prof. Dr. Tanius Karam Cárdenas und Lesung mit dem mexikanischen Autor David Toscana im Café Cucú in Siegen als Bestandteil mehrerer Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2019 („Frontera Norte“, „Don Quijote“ und Vorlesung)
- 2019 **Heinrich Heine und Don Quijote.** Begegnungen zwischen der deutschen und der spanischen Romantik. Öffentliche Vortragsveranstaltung gemeinsam mit Studierenden der Heinrich-Heine-Universität im Heinrich-Heine-Institut Düsseldorf am 16.01.2019
- 2018 Öffentlicher, interdisziplinärer Workshop für Studierende und interessierte Öffentlichkeit zum Thema **„Von Macht und Ohnmacht der Literatur“** in der Berger Kirche in Düsseldorf, gemeinsam mit Prof. Dr. Rainer Fretschner (Alice-Salomon-Hochschule Berlin), Dr. Jasmin Grande, Dr. Verena Meis, Dr. Angela Weber am 02.07.2018
- 2016 Übersetzungsworkshop mit **Antonia Torres (Chile)** am 14.03.2016 im Hause der Universität (Düsseldorf) für Studierende des Fachs Literaturübersetzen
- 2016 Organisation und Moderation von zweisprachigen Lesungen mit der chilenischen Lyrikerin **Antonia Torres** (14. und 15.03.2016, Haus der Universität Düsseldorf und Buchhandlung Böttger Bonn)
- 2015 Übersetzungsworkshop mit **Peter Kultzen**, Übersetzer von Javier Cercas, am 02.06.2015 im Haus der Universität (Düsseldorf) für TeilnehmerInnen eines Seminars zum Werk von Javier Cercas und weitere Interessierte
- 2014 Übersetzungsworkshop mit **Fernando Sorrentino** (Argentinien), 14.-15.04.2014 im Haus der Universität, Düsseldorf
- 2013 Öffentliche Lesung und **Buchvorstellung** der Anthologie *Schwellen. Franko-kanadische Erzählungen / Seuils. Nouvelles franco-canadiennes* mit den beteiligten Studierenden (moderiert von David Eisermann, WDR), am 30.04.2013 im Heine Haus Düsseldorf
- 2011 Workshop zur Lyrikübersetzung im Rahmen der **Latinale** am 15. November 2011 im Heinrich-Heine-Institut Düsseldorf (latinale.blogspot.eu)
- 2009 Workshop zur Übersetzungskritik mit **Denis Scheck** (Deutschlandfunk, ARD) für Studierende der HHUD im Rahmen der Förderung der *ReLÜ – Rezensionenzeitschrift zur Literaturübersetzung* durch den Deutschen Literaturfonds Darmstadt am 08.-09.02.2009 im Übersetzerkollegium Straelen
- 2009 Exkursion mit Studierenden an die Universität Mainz zum Besuch eines Vortrags von **Lawrence Venuti** im Rahmen des Seminars „Übersetzung als koloniales und postkoloniales Paradigma“ (13.05.2009)
- 2004 & 2005 Workshop „Journalistisches Schreiben von Literaturkritiken“ mit **Lothar Schröder** (Rheinische Post) am 20.12.2004 und 21.01.2005

2000
-2005

„Arbeitstreffen für **Nachwuchsübersetzer**“ für Studierende, gemeinsam mit Kollegen der Universitäten Nantes (Hervé Quintin) und Strasbourg (Irène Kuhn) [2000 und 2001 unter der Federführung von Fritz Nies], in

- Wolxheim bei Strasbourg, 25.04.-29.04.2005
Gäste: Robert Bober und Gisbert Haefs
- Straelen (Europäisches Übersetzerkollegium EÜK), 29.03.-02.04.2004
Gäste: Birgit Vanderbeke und Anne Weber
- Nantes (Centre Culturel Franco-Allemand CCFA), 24.-28.03.2003
Gäste: Roland Fichet und John von Düffel
- Arles (Collège International de Traducteurs Littéraires CITL), 19.-23.03.2001
Gäste: Jean Rouaud und Josef Winiger
- Straelen (Europäisches Übersetzerkollegium EÜK), 03.-07.04.2000
Gäste: Fritz Rudolf Fries und Jean Paul Barbe

2003
& 2004

„Arbeitstreffen für **Nachwuchsübersetzer**“ für Studierende, gemeinsam mit Miguel Angel Vega Cernuda (Universität Complutense, Madrid) in

- Düsseldorf (Heinrich-Heine-Universität), 06.-10.09.2004
- Tarazona (Casa del Traductor), 14.-18.05.2003

Publikationsprojekte

2014

Fernando Sorrentino: *Problema resuelto. Cuentos argentinos/Problem gelöst. Argentinische Erzählungen*, hrsg. von Vera Elisabeth Gerling und Andrea Schmittmann, Düsseldorf: duesseldorf university press 2014. Erarbeitung der publikationsreifen Übersetzungen gemeinsam mit den Studierenden, Einbindung in den Lektoratsprozess. Übersetzungsworkshop mit Fernando Sorrentino (Argentinien), 14.-15.04.2014 im Haus der Universität, Düsseldorf

2010

Voces. Cuentos argentinos / Stimmen. Argentinische Erzählungen, hrsg. von Vera Elisabeth Gerling und Karolin Viseneber, Düsseldorf: duesseldorf university press 2010. Erarbeitung der publikationsreifen Übersetzungen gemeinsam mit den Studierenden, Einbindung in den Lektoratsprozess, Präsentation bei der Frankfurter Buchmesse 2010 (Gastland Argentinien)

2010

Idee und Initiierung des Publikationsprojekts „**Düsseldorf übersetzt**“, gemeinsam mit Dr. Wiebke Sievers von der Akademie der Wissenschaften Wien. Ziel der Reihe: zweisprachige Bände mit Übersetzungen von Studierenden oder Alumni des Fachs Literaturübersetzen

2004

Idee und Initiative zur Gründung einer **online-Zeitschrift** ReLü – Rezensionenzeitschrift zur Literaturübersetzung (www.relue-online.de), zunächst als studentisches Projekt. Organisation von Workshops zur Übersetzungsrezension mit Lothar Schröder (Rheinische Post) im Jahr 2005 und mit Denis Scheck (Deutschlandfunk, ARD) 2009. Regelmäßige Veröffentlichung von Übersetzungsrezensionen